

4

ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК И РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК

Национальные жестовые языки и международные жесты

На русском жестовом языке общаются в основном глухие и слабослышащие, а также слышащие, живущие в России и странах бывшего СССР. В других странах тоже есть свои национальные жестовые языки, в мире их существует более 300¹. Есть государства, в которых говорят на нескольких жестовых языках. Некоторые из них похожи и относятся к одним языковым семьям, а другие сильно отличаются друг от друга. Например, русский, американский и французский жестовые языки входят в одну языковую семью. Интересно, что американский и британский жестовые языки совсем не похожи и принадлежат к разным языковым семьям, хотя письменный и устный английский язык для Великобритании и США один.

Когда глухие из разных стран собираются на международных конференциях, соревнованиях или конгрессах Всемирной федерации глухих, для общения они используют систему международных жестов (*IS — International Sign*). В нее входят жесты из разных национальных жестовых языков, много иконичных жестов, когда жест похож на реальный предмет: например, жест ДЕРЕВО имитирует ствол и крону растения. Система международных жестов не считается полноценным естественным языком, хотя сейчас исследователи начинают оспаривать это утверждение. Тем не менее международные жесты — не единый жестовый язык, который используют глухие во всех странах, на нем говорят люди, чьи родные языки различаются.

Русский жестовый язык

Русский жестовый язык (РЖЯ) — это сложная лингвистическая система со своей грамматикой, лексикой и даже фонетикой. Один жест представляет собой символ, выражающий определенное понятие. Каждый жест состоит из пяти компонентов: конфигурации (формы руки), ориентации (положения ладони и пальцев в пространстве по отношению к телу говорящего и положения рук по отношению друг к другу), локализации (места исполнения жеста), направления и характера движения, немануального компонента (артикуляции, выражения лица, движения головы и тела).

1 International Day of Sign Languages, September 21, 2022 // <https://internationalcenter.org/2022/09/21/international-day-of-sign-languages/>.

Дактильный алфавит русского жестового языка

В состав жестового языка входят не только жесты, но и дактилемы, которые образуют дактилологию. Дактилология — это алфавит, в котором каждая буква воспроизводится пальцами руки или рук. Дактилология используется для передачи имен собственных и терминов, для которых нет жеста-эквивалента или отдельных слов. В РЖЯ есть жесты, которые состоят из нескольких дактилем. К ним относятся некоторые месяцы. Например, чтобы показать жест МАРТ, нужно продактилировать (назвать по буквам) слово «март», а чтобы показать жест АПРЕЛЬ — слог «ап». Также при помощи дактильного алфавита произносится один из вариантов жеста НЕТ или жест ЧЕМ при сравнении. Конфигурация жестов часто соответствует какой-либо дактилеме. Например, в жестах НЕ ПОНИМАТЬ и КРЕВЕТКА конфигурация представляет собой дактилему Х. Дактилология РЖЯ одно-ручная. В ней каждая дактилема соответствует одной букве русского языка.

Калькирующая жестовая речь

Калькирующая жестовая речь (КЖР) — форма использования жестов, при которой они повторяют порядок слов русского языка, следуют его грамматике и часто используются буквально. В КЖР всегда артикулируются слова русского языка, хотя для РЖЯ артикуляция слова не всегда обязательна. КЖР часто используют переводчики, особенно в учебных заведениях при переводе во время лекций и занятий, когда нужно точно передать материал. Границы «кальки» и русского жестового языка до сих пор размыты, глухой человек может переходить в общении на КЖР, а слышащий переводчик может владеть РЖЯ.

Иконичные жесты РЖЯ

Образные жесты, связанные с конкретным предметом. Например, жест ДОМ — руки, показывающие крышу дома, а жест ДЕРЕВО — рука, показывающая ствол и ветви. Таких жестов много, но большинство жестов не иконичны.

Грамматика жестового языка

Во многом отличается от грамматики словесного (звукового) языка. Одно из основных отличий — использование в жестовом языке трехмерного пространства. Словесные языки линейны, в них слова следуют друг за другом, поэтому невозможно произнести несколько слов за один раз, а в жестовом языке можно показать несколько жестов в пространстве одновременно. Например, У ДВЕ-РИ СТОИТ СТУЛ. Жесты ДВЕРЬ и СТУЛ можно показать одновременно, а чтобы передать значение предлога «у», мы расположим эти жесты рядом друг с другом. Же-

стовый язык отличается еще и тем, что в нем отрицание ставится после слова, к которому оно относится (в русском языке — «Он не пришел», в РЖЯ — ОН ПРИШЕЛ НЕ), прилагательное — после существительного (в русском языке — «голубое небо», в РЖЯ — НЕБО ГОЛУБОЕ), а вопросительное слово — в конце предложения (в русском языке — «Почему она ушла?», в РЖЯ — ОНА УШЛА ПОЧЕМУ).

Диалекты РЖЯ

В РЖЯ есть такое явление, как вариативность жестов: у одного жеста может быть несколько вариантов исполнения. На вариативность жестов могут влиять такие факторы, как возраст и пол, семья, из которой происходит глухой человек, степень владения жестовым языком и регион проживания. Из-за того, что группы носителей РЖЯ территориально удалены друг от друга, возникают диалекты. Одной из причин вариативности также является то, что глухие учатся в специальных школах, которые обособлены друг от друга и не имеют сильных связей из-за большого расстояния между ними. В школах могут использоваться разные жесты, в том числе потому что в учебных заведениях для глухих и слабослышащих до сих пор нет такого урока, как «Русский жестовый язык». Отношение к жестовому языку в школах тоже может быть разным: где-то его использование поддерживается, а где-то он запрещен. В большинстве школ нет учителей, владеющих РЖЯ, и поэтому дети общаются между собой на «своих» жестах.

Еще одной причиной вариативности жестов становится то, что система РЖЯ не унифицирована, то есть не существует языковой нормы, единого образца, которого должны придерживаться все носители.

Побывав на Камчатке, мы узнали, что у жестов КРАБ, ИКРА, ВУЛКАН по два варианта исполнения. Мы не можем сказать точно, является ли один из вариантов камчатским диалектом, так как для этого сначала необходимо провести исследование и подтвердить или опровергнуть, что этот вариант используется только в одном регионе.